

CURRÍCULUM VITAE ABREVIADO (CVA) fecha: 25/05/2020

Parte A) DATOS PERSONALES	
DNI/NIE/Pasaporte: 09797586T	Nombre: Noelia
1 ^{er} . Apellido: Ramón	2 ^o Apellido: García
Fecha de nacimiento: 21/07/1974	Sexo: Mujer
Nacionalidad (en caso de ser múltiple, si una de ellas es la española se hará constar la española): Española	
Correo electrónico que autoriza: Noelia.ramon@unileon.es	Teléfono de contacto: 987 291078
Código ORCID: 0000-0003-3238-3352	
Researcher ID: F-5653-2016	

A.1.- SITUACIÓN PROFESIONAL ACTUAL (entre el 13 de mayo de 2020 y el 1 de junio de 2020)	
Entidad u organismo al que está vinculado salarialmente: Universidad de León	
Facultad, Instituto, o Centro: Facultad de Filosofía y Letras	
Departamento, unidad: Departamento de Filología Moderna	
Dirección del trabajo (calle, nº, Código Postal): Campus de Vegazana s/n, 24071 León	
Provincia del centro de trabajo: León	País del centro de trabajo: España
Tipo de vinculación/empleo (funcionario, contratado fijo, otro contrato): Funcionaria	
Actividad investigadora incluida en su horario laboral consistente en: Investigación en estudios contrastivos y de traducción inglés-español.	

A.2.- FORMACIÓN ACADÉMICA (título, Institución, fecha)	
Titulación universitaria: Doctora	
Por la Universidad de: León	
Especialidad: Traducción e interpretación	
¿Es doctor? Sí	Fecha título de doctor: 5 de marzo de 2002
Categoría profesional (Catedrático, Titular, Investigador Científico, Facultativo): Titular de Universidad	
Fecha de ingreso en el Cuerpo o inicio del Contrato (formato fecha dd/mm/aaaa): 24/07/2007	

A.3 INDICADORES GENERALES DE CALIDAD DE LA PRODUCCIÓN CIENTÍFICA:
Nº de citas por año/periodo (Google Scholar): 236 (148 desde 2015)
Índice h: 8
Índice i10: 8
Publicaciones SCOPUS: 8. Total citations: 48. H-index: 4.

Dos sexenios de investigación, el último concedido en junio de 2014. Un tercer sexenio de investigación solicitado en enero de 2020. Un sexenio de transferencia concedido en abril de 2020. Dos tesis doctorales dirigidas, una defendida en 2011 y otra en 2013. Más de 40 publicaciones (libros, capítulos de libro y artículos de investigación en revistas indexadas) de los que soy autora o co-autora, con más de 200 citas, 126 de las cuales son de 2014 hasta la actualidad. Mi índice h es 8. Artículos en el Q1 de JCR: 2 en English for Specific Purposes. Las revistas en las que mayoritariamente he publicado mis artículos están indexadas en JCR, ISI Web of Knowledge (11 artículos), Arts & Humanities Citation Index, Scopus, IBZ, IBR, MLA International Bibliography, ERIH y AHCI-SSCI, entre otros.

Parte B: RESUMEN DEL CURRÍCULUM

Mi trayectoria investigadora comenzó en el año 1997, año en el que me licencié en Filología Inglesa por la Universidad de León con Premio Extraordinario. Comencé mi formación predoctoral con una beca de investigación FPU otorgada por el Ministerio de Educación y Ciencia en el año 1998. Mi investigación se centró desde el inicio en la explotación de corpus lingüísticos para el contraste inglés-español con aplicaciones prácticas en diversos ámbitos, especialmente la traducción y la enseñanza de lenguas. En los 4 años siguientes hasta defender mi tesis doctoral en Traducción e Interpretación en 2002 con mención cum laude, realicé diversas estancias de investigación de entre 1 y 6 meses, en Reino Unido (1998 y 2001), Canadá

(1999) y Suecia (2000), en universidades destacadas en mi ámbito de trabajo. Tras la obtención del título de doctora, realicé una serie de estancias de investigación postdoctoral en Reino Unido (2002), Noruega (2004) e Italia (2006), con el fin de establecer contactos para futuras colaboraciones en proyectos conjuntos. En el año 2018 se me concedió una beca 'Salvador Madariaga' de 6 meses en la Universidad de Surrey (Reino Unido).

Me incorporé a la plantilla del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de León como Profesora Ayudante en 2001, y desde 2007 soy Profesora Titular de Universidad en el mismo, tras haber obtenido la habilitación nacional en mi área en diciembre de 2006. Mi docencia se ha centrado siempre en la enseñanza de la lengua y la gramática inglesa, así como en la traducción especializada del inglés al español, a la que también me he dedicado de forma profesional. He formado parte del grupo de investigación ACTRES dirigido por la Dra. Rosa Rabadán desde sus comienzos en torno al año 2001. Esta línea de investigación se ha centrado siempre en la explotación de corpus lingüísticos informatizados en lengua inglesa y español para diversas aplicaciones prácticas, principalmente la enseñanza y la traducción. El grupo de investigación ACTRES ha disfrutado hasta el momento de un total de 8 proyectos de investigación nacionales y regionales. En 2004 comenzó la compilación del corpus paralelo P-ACTRES en el que participo desde sus inicios y muchas de mis publicaciones se han visto complementadas por datos traductológicos.

He participado como ponente en un total de 40 congresos y tengo una cuarentena de publicaciones, incluyendo libros, capítulos de libros y artículos en revistas especializadas, la mayor parte de ellas internacionales y de gran prestigio en el ámbito del análisis contrastivo y la traducción. En los últimos años, nuestros proyectos de investigación se han redirigido hacia la transferencia de conocimiento a áreas profesionales y empresariales y por ello formo parte del elenco de inventores de un total de 11 herramientas informáticas inscritas en el registro de la propiedad intelectual: un evaluador de calidad de traducciones, un etiquetador retórico, un visor y 8 herramientas para la generación de distintos tipos textuales en lengua inglesa por parte de hablantes nativos de español. Desde 2017 el grupo de investigación ACTRES se centra en el etiquetado retórico, semántico y pragmático de diversos tipos textuales con el fin de facilitar la redacción semi-automática de textos especializados de diversos ámbitos profesionales.

Parte C: MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología). *Período 2014-2020.*

C.1. Publicaciones.

1. LABRADOR, B.; RAMÓN, N. (en prensa). Building a second-language writing aid for specific purposes: Promotional cheese descriptions. *English for Specific Purposes-An International Journal of English for Specific Purposes*. ISSN 0889-4906.
2. SANJURJO-GONZÁLEZ, H.; ALAIZ MORETÓN, H.; RAMÓN, N.; LABRADOR, B.; GARCÍA, I. 2019. Using an ontology-based approach to build open assisting tools in Foreign Language Writing. *Journal of Information Systems Engineering & Management*. 4/2, pp.1-10.
3. RAMÓN, N.; LABRADOR, B. 2018. Selling cheese online: Key nouns in cheese descriptions. *Terminology-International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*. 24/2, pp.210-235. ISSN 0929-9971.
4. RAMÓN, N.; GUTIÉRREZ, M. C. 2018. Translation description for assessment and post-editing: The case of personal pronouns in translated Spanish. *Target-International Journal on Translation Studies*. 30/1, pp.112-136. ISSN 0924-1884.
5. LABRADOR, B.; RAMÓN, N. 2015. Perfectly smooth, creamy and full flavoured: Online cheese descriptions. *Procedia*. 198, pp.226-232. ISSN 1877-0428.
6. RAMÓN, N.; LABRADOR, B. 2015. The rhetorical structure of technical brochures: A proposal for technical writing. *Procedia*. 173, pp.241-245. ISSN 1877-0428.
7. RAMÓN, N. 2015. Comparing original and translated Spanish: a corpus-based study of adjective position. *Babel-Revue Internationale de la Traduction - International Journal of Translation*. 61/4, pp.527-551. ISSN 0521-9744.

- LABRADOR, B.; RAMON, N.; ALAIZ MORETÓN, H.; SANJURJO GONZÁLEZ, H. 2014. Rhetorical structure and persuasive language in the subgenre of online advertisements. *English for Specific Purposes-An International Journal of English for Specific Purposes*. 34, pp.38-47. ISSN 0889-4906.

C.2. Proyectos.

C.2.2.- Proyectos como participante.

- Producción bilingüe semiautomática inglés-español con lenguajes controlados. Parametrización del conocimiento experto para su desarrollo en aplicaciones 2.0 y 3.0. MINISTERIO DE ECONOMÍA, INDUSTRIA Y COMPETITIVIDAD. ROSA RABADÁN. ÁLVAREZ. 30/12/2016-29/12/2019. 23.504,25 €.
- FFI2013-42994-R, Análisis contrastivo y traducción inglés-español: aplicaciones III PLAN NACIONAL I+D (MINISTERIO DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA). ROSA RABADÁN ÁLVAREZ. (UNIVERSIDAD DE LEÓN). 01/01/2014-31/12/2016. 34.000 €.
- Análisis Contrastivo y Traducción inglés-español (ACTRES): Aplicaciones lingüísticas para la internacionalización de la industria de transformación agroalimentaria. DIR.GRAL. RECURSOS HUMANOS JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN - CONSEJERÍA EDUCACIÓN -. ROSA RABADÁN ÁLVAREZ. (UNILEÓN - ACF. FAC. FILOSOFÍA Y LETRAS). 01/01/2014-30/09/2016. 8.805,45 €.

C.4. Patentes (Registros de la Propiedad Intelectual):

- RAMÓN, N.; ALAIZ, H.; H. Sanjurjo-González; LABRADOR, B.; ROSA RABADÁN ÁLVAREZ; JOSÉ ANTONIO AVELEIRA MATA. LE-236-2016. Estructuras jerárquicas para la construcción de descripciones de quesos. Fecha de concesión: 14/03/2017. UNIVERSIDAD DE LEÓN.
- RAMÓN, N.; ALAIZ, H.; H. Sanjurjo-González; LABRADOR, B.; ROSA RABADÁN ÁLVAREZ; JOSÉ ANTONIO AVELEIRA MATA. LE-235-2016. Generador de Descripciones de Quesos (GDQ). Fecha de concesión: 14/03/2017. UNIVERSIDAD DE LEÓN.
- ARACELI CRISTOBALENA FRUTOS; LABRADOR, B.; RAMÓN, N.; ROSA RABADÁN ÁLVAREZ; ALAIZ, H.; H. Sanjurjo-González. LE-171-14. Estructuras Jerárquicas para la Construcción de Textos Instructivos de Productos Electrodomésticos España. Fecha de concesión: 25/02/2015. UNIVERSIDAD DE LEÓN.
- ALAIZ, H.; H. Sanjurjo-González; ARACELI CRISTOBALENA FRUTOS; LABRADOR, B.; RAMÓN, N.; ROSA RABADÁN ÁLVAREZ. LE-168-12. Generador de Manuales de Instrucciones de Electrodomésticos España. Fecha de concesión: 25/02/2015. UNIVERSIDAD DE LEÓN.
- RAMÓN, N.; ROSA RABADÁN ÁLVAREZ; ALAIZ, H.; MARÍA BELÉN LABRADOR DE LA CRUZ; H. Sanjurjo-González. LE-46-2014. Estructuras jerárquicas para la construcción de informes técnico-promocionales. Fecha de concesión: 12/05/2014. UNIVERSIDAD DE LEÓN.
- ALAIZ, H.; H. Sanjurjo-González; RAMÓN, N.; LABRADOR, B.; ROSA RABADÁN ÁLVAREZ. LE-45-14. Generador de Informes Técnico-promocionales. Fecha de concesión: 12/05/2014. UNIVERSIDAD DE LEÓN.
- LABRADOR, B.; ROSA RABADÁN ÁLVAREZ; RAMÓN, N.; FERNÁNDEZ, R.A.; ALAIZ, H.; H. Sanjurjo-González; GUTIÉRREZ, M. C.; ANA BELÉN GARCÍA GALLEGU. LE-222-13. PETRA 1.0 Procedimiento semiautomático de evaluación de la calidad gramatical de las traducciones al español de textos en lengua inglesa. Fecha de concesión: 24/03/2014. UNIVERSIDAD DE LEÓN.

C.5. Actividad profesional.

Desde 1997 realizo una actividad esporádica de traducción científico-técnica en modo freelance en el ámbito de la física de la atmósfera. Traducción y revisión de artículos en inglés para su publicación en revistas internacionales. Más de medio centenar de artículos traducidos/revisados hasta la actualidad.

C.7. Becas y contratos de investigación obtenidos.

CVA, también en <https://cvn.fecyt.es/editor/index.html?locale=eng#INDEX>

1. Beca Predoctoral de Formación de Profesorado Universitario (FPU), concedida por el MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE con fecha de 01/01/1998 y una duración de 4 años.
2. Beca de movilidad para profesorado universitario senior dentro del PROGRAMA "SALVADOR DE MADARIAGA". Fechas: 01/09/2018 - 28/02/2019. 22.429 €.

C.8. Experiencia en organización de actividades de I+D.

1. Dos tesis dirigidas en 2011 y 2013.
2. Coordinadora del Programa de Doctorado de "Estudios contrastivos y comparados inglés/francés/español" de la Universidad de León desde 2015 y continuando en la actualidad.

En León, a 25 de mayo de 2020

Fdo.: 